

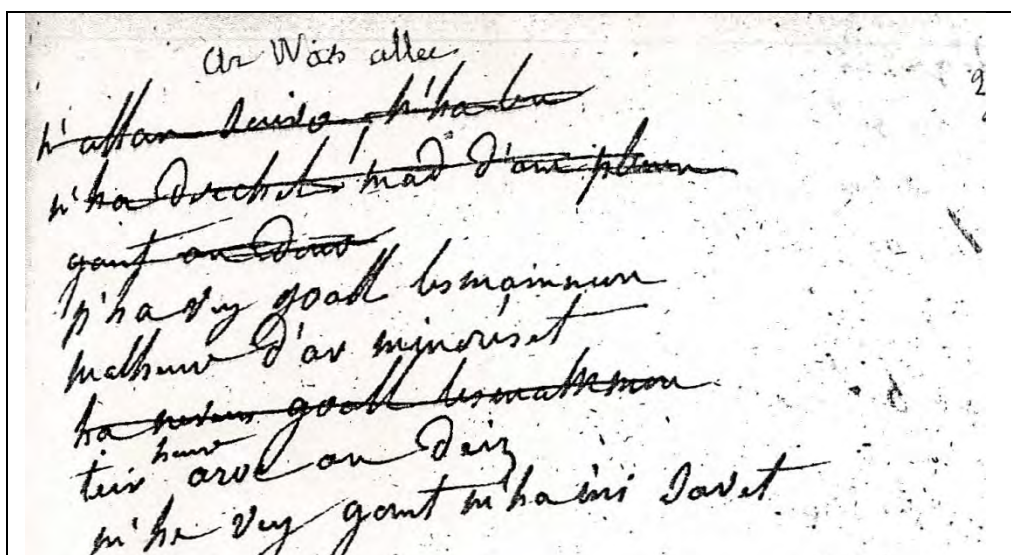
[41r]	<b>Ar Was allec</b>
1.	<p>p'ha vey goall les mammou malheur d'ar minoréset teir heur aroc an deiz m'he vey gant m'ha ini savet</p>
5.	<p>d'ha monnet d'ha vid dour d'ha feunteun ar woaz allec ar feunteun ha woa pell ac an noz ha woa tenvel</p>
10.	<p>ho mont ur deiz d'ha vid dour d'ha feunteun ar woaz allec ha m'he rancontr' un den guisquet hen ru he scarlec</p>
15.	<p>p'ha n arruis er feunten ar feunten, he woa troublet gant poltrec ur autrou ho abreuvi he chézec</p>
20.	<p>ho chortos d'ha dilave m'he zo bed énau chommet ho songeal em mam baour hemoa quer yauanc colled</p>
	<p>ar cavalier ha woa ho tonnet deus an naonnet neus graet ur sel ouzin ha querquent eo tasteet</p>

***Le Gwaz-Haleg***<sup>125</sup>

- *[1] Quand il y a de mauvaises marâtres / malheur aux orphelines  
Trois heures avant le [lever du] jour / la mienne me fait me lever*
- *[5] Pour aller chercher de l'eau / à la fontaine de Gwaz-Haleg  
La fontaine était éloignée / et la nuit était sombre*
- *En allant un jour, chercher de l'eau / [10] à la fontaine de Gwaz-Haleg  
Je rencontrais un homme / vêtu de rouge écarlate*

<sup>125</sup> Troidigezh kinniget ganimp.

- *Quand j'arrivai à la fontaine / [l'eau de] la fontaine était troublée*  
[15] *Par le portrait d'un seigneur / abreuvant ses chevaux*
- *En attendant que l'eau décante / je suis resté là / Pensant à ma pauvre mère*  
[20] *que j'avais perdu si jeune*
- *Le cavalier qui / venait de Nantes*  
*M'a jeté un regard / et aussitôt s'est approché*



**Notennoù lenn :** Ar f° 40v a zo bet laosket en gwenn ; **Titl.** ne oa ket bet skrivet gant an Itron de Saint-Prix ; **gw. 1** a-us d'ar werzenn gentañ e oa bet skrivet a-raok bezañ bet diverket div werzenn hag un hanter eus un teirvet : <n'allan serivo, n'ha lenn>, <n'ha derehel mad d'am pluen>, <gant an doue>. An teir werzenn-mañ a vo adkavet er werz « Maner tremenec » : **gw. 76-78** ; **gw. 2-3** etre an div werzenn-se e oa bet skrivet ha barennet ar werzenn <ha neveus goall les mammou> ; **gw. 3** <heur> : ouzhpennet a-us d'al linenn, etre <teir> ha <aroc> ; **gw. 8** <woa> : ger skrivet <vey> pe <wey> da gentañ, ha kemmet en ur adskrivañ al lizherennoù <oa> war e div lizherenn diwezhañ ; **gw. 15** douetañs a zo war ar ger <poltréc> a c'hallfe bezañ <poltric> a-hend-all ; <ur> : adskrivet war ar ger <an> ; **gw. 19** skrivet ha barennet e oa bet ar gerioù <her bed man>, etre <ho songeal> ha <em mam baour>.

**Notennoù all :** Dastumet e oa bet ar werz-mañ meur a wezh gant Luzel, hag an hini a oa bet kanet dezhañ gant Marc'harid Fulup a oa bet troet e ditl a « Feunteun ar wazhalleg » gant « La fontaine du ruisseau-du-saule » (*Marc'harid Fulup. Contes et légendes du Trégor*, p. 129-134).

Dastumet gant Yann-Fañch Kemener (*Ar vamm-gêr*, C.R., p. 215) e teu an anv a « Feunteun ar Wazhaleg » da vezañ « Fetan ar c'hanarded ».

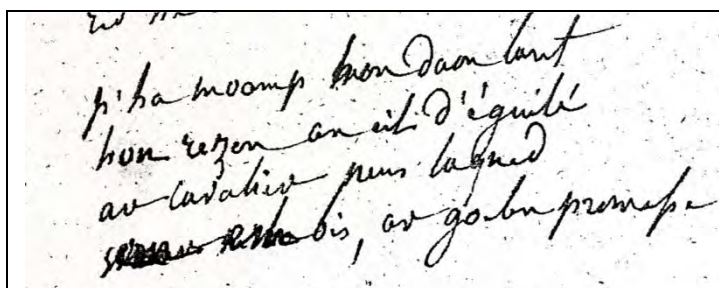
[41v]	
25.	<p>ac eon c'houl diganni          plac'hic oc'h u eureuget          allas m'he woa yauanc          ha respontas n'he voan quet</p>
30.	<p>ac eon crigui em dorn          d'ha monnet d'ar balanec          enau he laras din          compto dezan m'ha buez</p>
35.	<p>m'he moa ur leve bras          deus peurs m'ha mam, ha m'ha tad          ha n'he woa forz dezi          red he woa d'hin labourad</p>
40.	<p>p'ha moamp hon daou laret          hon rezon an eil d'éguilé          ar cavalier neus laqued          en em bis, ar goelen promesse</p>
45.	<p>dallet plac'hic yauanc          ur goalen ac ur sayen          miret hey em mémor          allaoured eo hen daou pen</p> <p>m'he ya breman d'an armé          allas red eo din monnet          aben m'ar t'hin d'ar guer          houi vo martrezé eureuget</p>
50.	<p>m'ha chalon, a nom roas          ho clewet he preposou          ha n'hin d'ha nom laret          he vijeaimp bed priéjou</p>

- *[25] Et lui de me demander / « Petite fille, êtes-vous mariée ? »  
Hélas, j'étais jeune / et je répondis que je ne l'étais pas*
- *Et lui de me prendre par la main / [30] pour aller dans la genêtaie  
Là, il me dit / de lui raconter ma vie*
- *J'avais une grande dot / me venant de ma mère, et [de] mon père  
[35] Et malgré elle / il me fallait travailler*

- *Après nous être dit / nos raisons l'un à l'autre*  
*Le cavalier a mis [40] à mon doigt, la bague de promesse*
- *« Tenez petite jeune fille / une bague et un ruban [de soie]*  
*Gardez-les en mémoire [de moi] / il est doré des deux bouts*
- *[45] Je vais maintenant à l'armée / hélas, il me faut y aller*  
*Lorsque je reviendrai à la maison / vous serez peut-être mariée »*
- *Mon cœur se donna / [50] en entendant ses propos*  
*Et nous de nous dire / que nous serions époux*

**Notennoù lenn** : **gw. 35** <ha> : al lizherenn <h> a zo skrivet war ul lizherenn all ; **gw. 37** <hon> : adskrivet eo bet al lizherenn gentañ <h> war ul lizherenn all ; **gw. 40** <en em bis> : <en em> a zo skrivet war <woar ma> ; **gw. 51** <nom> : adskrivet war al lizherennoù <prom> ; **gw. 52** <he vijeaimp> pe <he vijeamp>.

**Notennoù all** : **gw. 40** <ar goelen promesse> : e rannbennad « bague de promesse » e levr *Emblèmes et symboles des Bretons et des Celtes* e tispleg Divi g/Kervella e veze anavezet ar walenn bromesa e Breizh gwezhall-gozh kenkoulz hag e Bro-Iwerzhon : « C'est un bijou en forme de cœur porté par deux mains, parfois surmontée d'une couronne (de sept sphères en Bretagne) » ; **gw. 42** <ur goalen ac ur sayen> : er werz *Ar Penherez a Keroulas*, dastumet gant Aymar de Blois, e verzer er gwerzennoù-mañ : « Eur goalen aour ag ur signet / Gant Kerthomas oent din roet », ne oa ket ar ger « seizenn » met ar ger « sined » a oa bet implijet. Diwar-benn ar ger-mañ en devoa ouzhpennet Aymar de Blois an notenn-mañ : « Le Signet est un petit cachet différent du Sceau, et qui n'étoit employé que pour les lettres et les affaires particulières : quelques fois, il n'étoit pas armorié et ne représentoit qu'un emblème ou une devise de choix : on le portoit d'ordinaire attaché à une chaîne d'or : son usage se multiplia lorsque celui de lire et d'écrire fut devenu général ; alors le sceau devenu inutile, fut réduit à la grandeur du signet pour cacheter les lettres, et c'est l'espèce de cachet dont on se sert maintenant. La chaîne du signet se passoit au cou comme celle de nos montres &c, et formoit ornement ».



[42r]

adieu he laras d'hin  
Fantic ar coëffou melen  
Sul vec'h hen ho sellan

60.	<p>he rejouiss m'ha c'halon</p> <p>m'he vo fidel d'am guer plac'h yauanc bed d'oc'h ini Laquas he res an termen he vigé deud d'am eureugi</p>
65.	<p>p'eo arru an termen allas n'he moa bed quélou m'he zo bed contraignet d'ha quémer pried [all], er bro</p> <p>m'ha les mam ha m'ha tad ho deus han dim he choaset pinvidic ha lignès mad allas, m'he n'hen caren quet</p>
70.	<p>peo achu an euret ed he woa an dud d'ho quélé amser goan calet n'he woa den woar ar balé</p>
75.	<p>woar an nor deus ar maner, ur tol a zo bed scoet digorret emey ur wouez gant ar vrec'h anavèsét</p> <p>m'he n'ha digorrin an nor n'ha dac'h, n'ha d'ha zen abed m'he a zo em guélé hen tal quichen m'ha pried</p>

- « *Adieu, me dit-il / Fantic aux cheveux blonds*  
[55] *Plus je vous regarde / et plus se réjouit mon cœur*
- *Je serai fidèle à ma parole / jeune fille, soyez-le à la vôtre »*  
*Il décida de l'échéance / [60] à laquelle il serait venu m'épouser*
- *Quand l'échéance est arrivée / hélas, je n'avais eu aucune nouvelle*  
*J'ai été contrainte / de prendre un autre époux, dans le pays*
- [65] *Ma marâtre et mon père / en ont choisi un pour moi*  
*Riche et de bonne lignée / hélas, je ne l'aimais pas*
- *La noce finie / [70] les gens étaient allés se couchés*  
*[Avec] le dur temps d'hiver / personne ne se baladait*

- *A la porte du manoir, / un coup a été frappé*  
« Ouvrez », dit une voix / [75] que la jeune femme connaissait
- « Je n'ouvrirai pas la porte / ni à vous, ni à personne  
Je suis dans mon lit / aux côtés de mon époux »

**Notennoù lenn :** gw. 54 <coëffou> pe <coiffou> ; gw. 64 <quémer> : adskrivet e oa bet war ur ger all, dilennapl ; <pried> : adskrivet e oa bet al lizherenn gentañ war ul lizherenn all, marteze ur <p> pe un <u> ; barennet (dre fazi marteze) e oa bet ar ger <all> war-lerc'h <pried> ; gw. 67 <pinvidic> pe <pinvidec> ; gw. 71 ouzhpennet e oa bet ar ger <amser> e deroù ar werzenn, er marz kleiz ; barennet e oa bet ar verb <he-wo> e dibenn ar werzenn, war-lerc'h <calet> ; gw. 73 a-us d'ar werzenn-mañ e weler barennet ar gerioù <ur-toi-a-zo-seoet> ; gw. 74 barennet e oa bet ar gerioù <emey-un-den> e deroù ar werzenn ; gw. 75 <gant> : ouzhpennet e deroù ar werzenn er marz kleiz ; <vrec'h> : ger adskrivet war ur ger all, marteze <anavezet>.

**Notennoù all :** gw. 54 graet eo bet an dibab da dreiñ <Fantic ar coiffou melen> gant <Fantic aux cheveux blonds> kentoc'h eget gant <Fantic aux coiffes jaunes>.

[42v] 80.	digorret d'hin an nor plac'hic diou vech demeset ho terchel brid m'ha march m'ha daouarn, a zo scorned
85.	ho terchal brid m'ha march ha m'ha cleze allaured m'ha traid èbars ar scléiou gant an erc'h a zo scorned
90.	woar pont an aradon n'ha p'ha woan m'he ho tremen m'he cleve ar sonnerien ho sonn evit hon euret
95.	ur dra ha lare d'am chalon collet eo d'ha muyan caret ancouet he deus a hannoud quemeret he deus ur pried
95.	m'he n'ha digorri an nor n'ha dac'h n'ha d'ha den abed n'ha m'ha vey clevet trous allas m'he vey gourdrouset

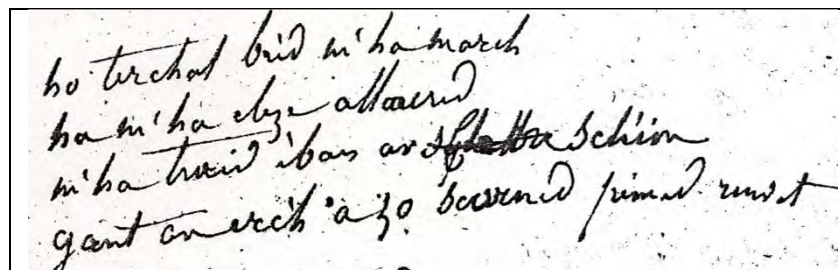
100.	han noz a zo deud ha m'ha dor a zo serret m'he zo hen noz quenta hen tal quichen ur pried
105.	ed hu d'an aradon enau houï a vo loget warhoas p'ha vo deiz m'he yello d'hin d'ho quelet
110.	ac ha gasso gann'hin cluzuri, ha cabonnet ac ur bouteillad guin evit m'ha deves, prenet

- [80] « Ouvrez-moi la porte, femme deux fois mariée  
A tenir la bride de mon cheval / mes mains sont gelées
- A tenir la bride de mon cheval / et mon épée dorée  
[85] Mes pieds dans (la glace) / par la neige, sont gelés
- Sur le pont d'Arradon / lorsque je le passais / J'entendais les sonneurs  
[90] sonner pour un mariage
- Une chose disait à mon cœur / tu as perdu ta bien-aimée  
Elle t'a oublié / elle a pris un [autre] époux »
- [95] « Je n'ouvrirai pas la porte / ni à vous, ni à personne  
Si on entendait du bruit / hélas, je serais grondée
- La nuit est venue / [100] et ma porte est fermée  
Je suis, pour la première nuit / aux côtés d'un époux
- Allez à Arradon / là, vous serez logé  
[105] Demain, quand il fera jour / je m'y rendrai pour vous voir
- Et j'emporterai avec moi / des perdrix et des chapons  
Et une bouteille de vin / [110] achetés, pour la journée [de mes noces]

**Notennoù lenn :** gw. 84 <allaured> pe <allaored> ; gw. 85 <traid> pe <treid> ; barennet ez eus bet ur ger, <sel-ou>, etre <èbars ar> ha <scléiou> ; gw. 86 ar gerioù <frimed> ha <renvet> a gaver anezhe ouzhpennet da heul ar ger <scorned> : dleout a reont bezañ adstummoù klevet gant an Itron de Saint-Prix ; gw. 89 <sonnerien> pe <sounerien> ; gw. 90 <ho sonn> pe <ho soun> ; gw. 95-98 ouzhpennet e oa bet ar c'houblad-mañ en diavez eus an destenn, er marz dehoù, skrivet a-blom, gant ur groaz o verkañ e blas en destenn ; gw. 95 <digorri> : adskrivet eo bet al lizherenn diwezhañ, <i>, war un <o> ; gw. 97 <vey> : skrivet

a-us d'al linenn, etre <n'ha m'ha> ha <clevet trous> ; gw. 99 <deud> pe <dued> ; gw. 104 <enau> pe <enan> ; gw. 108 <cluzuri> : lenn **klujiri** ; gw. 110 barennet e oa bet ar ger <prenet> e deroù ar werzenn.

**Notennoù all : gw. 85** <scléiou> : marteze eo ret kompren ar ger-mañ « kler » (?). Ar *GMB*, p. 106, a ro ar ger « clezrenn » (*glace*) hag an adstumm « scléreenn » (*glace qui ne fait que couvrir la surface de l'eau*) evit ar ger-mañ, hag ar ger « klezret » (*mains*) engourdiées par le froid.



[43r]	<p>ed hu d'an aradon  enau, houi ha vo loget  ac ur marchossi caér  evit laquat ho roncet</p>
115.	<p>ur guélé mad ha bluen  enau ho po d'ha cousquet  woar hoas p'ha vezo deiz  m'he yello d'hi d'ho quelet</p>
120.	<p>fenos d'an aradon  m'he non quet evit monnet  ha m'ha pagic bihan  hen hent a zo bed marved</p>
125.	<p>aben, m'ha moa tappet quer  he woa ed an dud d'ha cousquet  an amser a zo cri  ha m'ha pag émeus colled</p>
130.	<p>quer emeus comz ouzoch  m'ha anaveout, n'ha oullet  ha n'he peus quet ha song  deus feunteun ar voas allec</p>



135.	<p>he moa laquet woar ho pis  ho quenta goallen eured  ac ur sayen melen  deus an daou pen allaoured</p> <p>m'he digorro an nor  ha p'ha dlefan bout lazet  breman anavèan erfad  he heo houi m'ha guir pried</p>
140.	<p>pera emeus m'he graet  he lare ar vrec'h yauanc  quemeret daou pried  eman a zo calonnad</p>

- *Allez à Arradon / là, vous serez logé  
Et vous aurez une belle écurie / pour y mettre vos chevaux*
- *[115] Un bon lit de plumes / vous sera donné là, pour dormir  
Demain, quand il fera jour / je viendrai vous y voir »*
- *« Ce soir, à Arradon / [120] je ne je ne suis pas capable d'y aller  
Et mon petit page / en route, est mort*
- *Lorsque nous avons atteint la ville / les gens étaient partis se coucher  
[125] Le temps est rude / et j'ai perdu mon page*
- *J'ai beau vous parler / vous ne voulez pas me reconnaître  
Vous ne vous souvenez pas / [130] de la fontaine de Gwaz-Haleg*
- *J'avais mis à votre doigt / votre première alliance  
Et un ruban de soie jaune / doré aux deux bouts »*
- *[135] « J'ouvrirai la porte / même si je devais être tuée  
Maintenant, je sais parfaitement / que vous êtes mon véritable époux »*
- *« Qu'ai-je donc fait ? / [140] disait la jeune femme  
Prendre deux époux / ceci est un crève-cœur »*

**Notennoù lenn :** gw. 115-118 ouzhpennet e oa bet ar c'houblad-mañ a-geñver ar c'houblad kentañ, er marz dehoù, gant ur groaz o verkañ e blas en destenn ; gw. 115 douetañs a zo war skrivadur ar ger <bluen> ; gw. 122 a-geñver ar werzenn-mañ, er marz dehoù, e oa bet ouzhpennet an adstumm <a zo decedet> ; gw. 119 <fenos> : ger skrivet <fete> da gentañ, e oa bet difaziet en ur adskrivañ al lizherenn <n> war <te> hag en ur ouzhpennañ al lizherennoù <os> ; gw. 142 <calonnad> pe <calounad>.

**Notennoù all : gw. 133** <sayen> : « Gwechall ‘veze seizennoù war sae ar wreg-eured » a gaver er *GBV*, p. 662.

[43v]	
145.	p'ha digorras an nor dey ho daou d'ha nom velet hen querchen ar cavalier ar vrec'h yauanc zo lampet
150.	ho c'halonnou ho daou woar ar plaç a zo rannet chetu an oc'h neve intaon d'ha noz he eured

- *Quand elle ouvrit la porte / ils se virent tous deux*  
[145] *Au cou du cavalier / la jeune femme a sauté*
- *Leurs cœurs, à tous les deux / sur place, se sont rompus*  
*Voici le jeune marié / [150] veuf, la nuit de ses noces*

**Notennoù lenn : gw. 147** <ho> : adskrivet e oa bet al lizherenn gentañ <h> war un all ; **gw. 149** <oc'h> : adskrivet war ar ger <noc'h>.

**Malrieu niv. 0731 - Feunteun ar wazh haleg - Plac'h he daou bried - Malrieu niv. 0733 - Noz kentañ an eured - Plac'h he daou bried**

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- <b>Ar was allec</b> (Ds. 2, f. 41r-43v)

EILSKRIDOU	
Penguern	- <b>Feunteun Gozallek</b> (Ds. 92, f. 90v-92v ; <i>Gwerin</i> 8, p. 114-116)
J. Ollivier	- <b>Ar Was allec</b> (Ds. 987, p. 82-87)
I. an Diberder	- <b>Ar Hoas-Halec</b> (Kaier 1, p. 33-35 ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph Ollivier)

STUMMOU ALL
-------------

Penguern	- [Al lezvam] (Ds. 91, <i>Dastum</i> , p. 193-194)
Kervarker	- <b>Ar breur mager / Le frère de lait</b> ( <i>Barzaz-Breiz</i> , p. 163-172 ; rannyezh Treger ; kentañ embannadur : 1839, t. 1, p. 179-199)
Luzel	- <b>Ar plac'h hi daou bried / La femme aux deux maris</b> ( <i>GBI. 1</i> , p. 266-269 ; kanet gant Mari Maho – 1867) - <b>Ar plac'h hi daou bried / La femme aux deux maris</b> ( <i>GBI. 1</i> , p. 270-271 ; kanet gant Mari-Louise Loyer) - <b>Ar vroeg he daou bried / La femme aux deux maris</b> ( <i>GBI. 2</i> , p. 164-169 ; kanet gant Marc'harid Fulup – Pluned) - <b>Ar vroeg he daou bried / La femme aux deux maris</b> ( <i>GBI. 2</i> , p. 170-173 ; kanet gant Marc'harid Fulup – Pluned)
G. Milin	- [Ar plac'h diw wech euredet] (brezhoneg hepken) ( <i>Gwerin 2</i> , niv. 54, p. 141)
Anatol ar Braz	- <b>Chanson de soldat</b> (CRBC / EA, p. 21-23 ; kanet gant Anna Boujant eus Perwenan ; en brezhoneg nemetken) - <b>Au retour de l'aire-neuve</b> (CRBC / EA, p. 32-33 ; kanet gant Angélique Le Meur ; en brezhoneg nemetken) - [Me meus bet eur lezvam ar wassa zo bet ganet] (CRBC / EA, p. 271-172) - <b>Celle qui mourut dans les bras de son bien aimé</b> (CRBC / EG, p. 143-144)
I. an Diberder	- <b>Er plah ér fetan / La fille à la fontaine</b> ( <i>Chansons traditionnelles du pays vannetais</i> , p. 78 ; Perrine Daniel – Pont-Scorff – 23.09.1910)
Y.F. Kemener	- <b>Ar vamm-gêr / La belle-mère</b> (CR niv. 83, p. 215 ; kanet gant Marie-Josèphe Retraite – Iniel)

I. Troadeg	<p>- <b>Al lez-vamm / La marâtre</b> (CR, p. 65 ; kanet gant Jean Derrien – Nantouar, Louaneg – 30.06.1997)</p> <p>- <b>Al lez-vamm / La marâtre</b> (CR, p. 66 ; kanet gant Anna Lucas – Kawan – Diskar-amzer 1979)</p> <p>- <b>Al lez-vamm / La marâtre</b> (CR, p. 66 ; kanet gant Marie-Louise Bars – Landreger – 9 a viz Ebrel 1982)</p>
J. Goyat	<p>- <b>Al lezvamm fall</b> (<i>Chansons traditionnelles du Pays Bigouden</i>, p. 239-248 ; kanet gant Catherine Madec eus Plozeved – dastumet gant Donatien Laurent e 1964-1965)</p>
M. Duhamel (ton)	<p>- <b>Ar plac’h he daou bried</b> (<i>Musiques bretonnes</i>, p. 29-30, niv. 58-60 ; kanet gant Marie-Jeanne Le Bail, eus Porzh-Gwenn ; ha gant Maryvonne Le Flem, eus Porzh-Gwenn ; ha gant Maryvonne Nicol, eus Priel)</p>
Eva Guillorel (studiadenn)	<p>- « <b>Feunteun ar Wazh Haleg. La fille à la fontaine et le retour du mari soldat</b> » (<i>La complainte et la plainte</i>, p. 135-145)</p>

## Disklêriadurioù

An notennoù-mañ a dalvo evit ar werz-mañ kement hag an hini a zo da heul en dornskrid-mañ : da lâret eo hini *An den arme*.

Anavezet eo temoù ar gwerzioù-mañ en Europa a-bezh hag en Amerika an Norzh : e gwirionez ez eus daou dem disheñvel, hag e Breizh nemetken e c’hallont bezañ kavet asambles er memes kanaouenn :

- Tem ar plac’h kaset da gerc’hat dour d’ar feunteun gant he lezvamm. Degouezhout a raio dezhi kejañ gant ur paotr eno a-raok bezañ debochet gantañ.
- Tem an den yaouank nevez euredet a rank dezhañ partiañ ha mont da vrezeliñ e-pad meur a vloavezh (evel soudard pe war vord ur vatimant evel martolod, hervez ar stummoù).

Studiet e oa bet tem ar werz-mañ gant Eva Guillorel, ha renablet he devoa 98 stumm disheñvel dioutañ e Breizh-Izel (hep kontañ ar 161 stumm enrollet gant Dastum).

E Breizh-Izel eo dindan an titl a *Plac'h he daou bried*, pe dindan hini a *Feunteun ar Wazh Haleb* e vez anavezet an temoù-se alies gwezh. Patrick Malrieu a ginnig 4 c'hanaouenn-skouer :

- 0731 Feunteun ar wazh haleg
- 0732 Distro ar soudard
- 0733 Plac'h he daou bried (Noz kentañ an eured)
- 0735 An disparti noz kentañ an eured

Ul liamm anat ez eus ivez a gav dimp etre ar c'hanaouennoù-skouer-mañ ha ar werz dastumet gant an Itron de Saint-Prix « *Maner Tremenec* » (Ds. 2 Saint-Prix).

Tem distro ar soudard a zo boutin er gwerzioù kement hag er c'hanaouennoù war follennoù-distag (Malrieu niv. 1649 Emañ ar vatimant e rad Pen Mane ; Malrieu niv. 1651 Distro soudard a Vubri, ...).